

## Auflagenverzeichnis für die öffentliche Ausschreibung

## Disciplinare di gara per la procedura ad evidenza pubblica

<p><b>ÖFFENTLICHES AUSWAHLVERFAHREN FÜR DIE ANSIEDLUNG VON UNTERNEHMEN AUF GEWERBEIMMOBILIEN IM EIGENTUM DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</b></p> <p><b>GEMÄSS ART. 47 DES LANDESRAUMORDNUNGSGESETZES</b> (L.G. 11.08.1997, Nr. 13, in geltender Fassung)</p> <p><b>GEWERBEGEBIET VON LANDESINTERESSE "SADOBRE"</b></p> <p><b>GEMEINDE FREIENFELD</b></p> <p><b>GP. 1269/52 K.G. STILFES</b></p> <p><b>UND</b></p> <p><b>GP. 1269/56 GEMEINSAM MIT DEM ANTEIL VON 410/1.000 DER GP.LLEN 1269/57 UND 1269/70, ALLE K.G. STILFES</b></p>	<p><b>PROCEDURA AD EVIDENZA PUBBLICA PER L'INSEDIAMENTO DI IMPRESE SU IMMOBILI PRODUTTIVI DI PROPRIETÀ DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</b></p> <p><b>AI SENSI DELL'ART. 47 LEGGE URBANISTICA PROVINCIALE</b> (L.P. 11.08.1997, n. 13, e successive modifiche)</p> <p><b>ZONA PRODUTTIVA DI INTERESSE PROVINCIALE "SADOBRE"</b></p> <p><b>COMUNE CAMPO DI TRENIS</b></p> <p><b>P.F. 1269/52 C.C. STILVES</b></p> <p><b>E</b></p> <p><b>P.F. 1269/56 INSIEME ALLA QUOTA DI 410/1.000 DELLE PP.FF. 1269/57 E 1269/70, TUTTE C.C. STILVES</b></p>
<p><b><i>Eigentümerin der Liegenschaft</i></b></p> <p>Autonome Provinz Bozen – (nachfolgend: Provinz)</p>	<p><b><i>Ente proprietario del bene</i></b></p> <p>Provincia Autonoma di Bolzano – (di seguito: Provincia)</p>
<p><b><i>Ansiedlungsverfahren gemäß Art. 47 L.G. 11.08.1997, Nr. 13 (Landesraumordnungsgesetz)</i></b></p> <p>Die Ansiedlung von Unternehmen auf Liegenschaften im Eigentum der für Gewerbegebiete zuständigen Körperschaft erfolgt über ein öffentliches Auswahlverfahren im Rahmen der geltenden Gesetze, der Grundsätze der Wirtschaftlichkeit, der Effizienz, der Rechtzeitigkeit, der Korrektheit sowie der Grundsätze des freien Wettbewerbs, der Gleichbehandlung, der Nichtdiskriminierung, der Transparenz, der Verhältnismäßigkeit und der Öffentlichkeit.</p>	<p><b><i>Procedura di insediamento ai sensi dell'art. 47 L.P. 11.08.1997, n. 13 (Legge urbanistica provinciale)</i></b></p> <p>L'insediamento di imprese su immobili di proprietà degli enti competenti per le zone per insediamenti produttivi avviene mediante una procedura ad evidenza pubblica nel rispetto della normativa vigente e dei principi di economicità, efficacia, tempestività e correttezza, nonché dei principi di libera concorrenza, parità di trattamento, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità.</p>

<p><b>Gegenstand des Ansiedlungsverfahrens</b></p> <p>1. Die Gp. 1269/52 K.G. Stilfes von 1.299 m<sup>2</sup> im Gewerbegebiet von Landesinteresse „Sadobre“ in der Gemeinde Freienfeld.</p> <p>2. Die Gp. 1269/56 von 3.018 m<sup>2</sup> im Gewerbegebiet von Landesinteresse „Sadobre“ in der Gemeinde Freienfeld, gemeinsam mit dem Anteil von 410/1.000 der Gp.len 1269/57 und 1269/70, alle K.G. Stilfes. Die Gp.len 1269/57 und 1269/70 bilden die private Zufahrtsstraße zu den Baulosen. Diese Straße muss von den Eigentümern der Gp. 1269/21, Gp. 1269/69 und Gp. 1269/56 privat auf eigene Rechnung realisiert werden. Der Anteil beträgt 194 m<sup>2</sup>.</p> <p>Weitere Details sind im Datenblatt im Anhang angeführt, das integrierender Bestandteil der Vergabebedingungen ist.</p>	<p><b>Oggetto della procedura di insediamento</b></p> <p>1. La p.f. 1269/52 C.C. Stilves di 1.299 mq nella zona produttiva di interesse provinciale “Sadobre” nel Comune Campo di Trens.</p> <p>2. La p.f. 1269/56 di 3.018 mq nella zona produttiva di interesse provinciale “Sadobre” nel comune Campo di Trens, insieme alla quota di 410/1.000 delle pp.ff. 1269/57 e 1269/70,tutte C.C. Stilves. Le pp.ff. 1269/57 e 1269/70 costituiscono la strada d’accesso privata ai lotti. Tale strada dovrà essere realizzata privatamente e a completo carico dai proprietari della p.f. 1269/21, p.f. 1269/69 e della p.f. 1269/56. La quota equivale a 194 mq.</p> <p>Ulteriori dettagli sono indicati nella scheda allegata che costituisce parte integrante del presente disciplinare.</p>
<p><b>Lokalausweis</b></p> <p>Das teilnehmende Unternehmen erklärt, den Zustand der Immobilien begutachtet zu haben.</p> <p>Anschrift der zuzuschlagenden Immobilien: Gewerbezone Reifenstein, 39040 Freienfeld.</p> <p>Der Lokalausweis wurde ohne Beisein eines Vertreters der zuständigen Körperschaft durchgeführt.</p> <p>Durch das Ausfüllen und die Unterzeichnung der „Teilnahmeerklärung am öffentlichen Auswahlverfahren“ wird die Erfüllung dieser Pflicht bestätigt.</p>	<p><b>Sopralluogo</b></p> <p>L’impresa partecipante dichiara di aver preso visione dello stato degli immobili.</p> <p>Indirizzo degli immobili da aggiudicare: zona produttiva Reifenstein, 39040 Campo di Trens.</p> <p>Il sopralluogo era stato eseguito senza la presenza di un rappresentante dell’ente competente.</p> <p>Con la compilazione e la firma della “dichiarazione di partecipazione alla procedura ad evidenza pubblica” si conferma l’adempimento dell’obbligo.</p>
<p><b>Preis der Gp. 1269/52 K.G. Stilfes, die Gegenstand des Verfahrens ist</b></p> <p><b>1. Gp. 1269/52 K.G. Stilfes über 1.299 m<sup>2</sup>:</b></p> <p>a) Wert der Parzelle gemäß Schätzung des Landesschätzamtes: 110,00 €/m<sup>2</sup> → 142.890,00 €</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die Parzelle: 27,48 €/m<sup>2</sup> → 35.696,52 €</p> <p><b>Der Gesamtbetrag dieser Parzelle beträgt 178.586,52 €.</b></p>	<p><b>Prezzo della p.f. 1269/52 C.C. Stilves, oggetto della procedura</b></p> <p><b>1. P.f. 1269/52 C.C. Stilves di 1.299 mq:</b></p> <p>a) Valore della particella stimato dall’Ufficio Estimo della Provincia: 110,00 €/mq → 142.890,00 €</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per la particella: 27,48 €/mq → 35.696,52 €</p> <p><b>L’importo complessivo di questa particella ammonta a 178.586,52 €.</b></p>

<p><b>Preis der Gp. 1269/56 K.G. Stilfes, die Gegenstand des Verfahrens ist</b></p> <p><b>2. Gp. 1269/56 K.G. Stilfes über 3.018 m<sup>2</sup>:</b></p> <p>a) Wert der Parzelle gemäß Schätzung des Landesschätzamtes: 110,00 €/m<sup>2</sup> → 331.980,00 €</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die Parzelle: 27,48 €/m<sup>2</sup> → 82.934,64 €</p> <p><b>Der Gesamtbetrag dieser Parzelle beträgt 414.914,64 €.</b></p> <p><b><u>gemeinsam</u> mit dem Anteil von 410/1.000 der Gp.len 1269/57 und 1269/70, beide K.G. Stilfes:</b></p> <p>a) Wert der Parzellen gemäß Schätzung des Landesschätzamtes: 110,00 €/m<sup>2</sup> → 21.340,00 €</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die Parzelle: 27,48 €/m<sup>2</sup> → 5.331,12 €</p> <p>Der <b>Gesamtbetrag</b> für den Anteil von 410/1.000 der Gp. 1269/57 und Gp. 1269/70 K.G. Stilfes beträgt <b>26.671,12 €</b>. Für die Berechnung des Preises entspricht der Anteil von 410/1.000 einer Fläche von 194 m<sup>2</sup>.</p> <p><b>Der Gesamtbetrag für die obgenannten Parzellen beträgt 441.585,76 €.</b></p>	<p><b>Prezzo della p.f. 1269/56 C.C. Stilves, oggetto della procedura</b></p> <p><b>2. P.f. 1269/56 C.C. Stilves di 3.018 mq:</b></p> <p>a) Valore della particella stimato dall'Ufficio Estimo della Provincia: 110,00 €/mq → 331.980,00 €</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per la particella: 27,48 €/mq → 82.934,64 €</p> <p><b>L'importo complessivo di questa particella ammonta a 414.914,64 €.</b></p> <p><b><u>insieme</u> alla quota di 410/1.000 delle pp.ff. 1269/57 e 1269/70, entrambe C.C. Stilves:</b></p> <p>a) Valore delle particelle stimato dall'Ufficio Estimo della Provincia: 110,00 €/mq → 21.340,00 €</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per la particella: 27,48 €/mq → 5.331,12 €</p> <p><b>Importo complessivo</b> per la quota di 410/1.000 delle p.f. 1269/57 e p.f. 1269/70 C.C. Stilves ammonta a <b>26.671,12 €</b>. Ai fini della determinazione del prezzo la quota di 410/1.000 equivale ad una superficie di 194 mq.</p> <p><b>L'importo complessivo delle succitate particelle ammonta quindi a 441.585,76 €.</b></p>
<p><b>Vertragsspesen</b></p> <p>Die bei Vertragsabschluss anfallenden Spesen, Steuern und Gebühren gehen zu Lasten des zuschlagsempfangenden Unternehmens. Diese Spesen werden im Zuge des Vertragsabschlusses quantifiziert und müssen dem Ökonomat der Provinz vor Unterzeichnung des Kaufvertrages überwiesen werden.</p> <p>Für die Eigentumsübertragung ist die reduzierte Registersteuer gemäß Art. 32 des DPR 601/1973 anzuwenden und deshalb wird um die Anwendung der Fixgebühr ersucht.</p>	<p><b>Spese contrattuali</b></p> <p>Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti alla stipulazione del contratto sono a carico dell'impresa aggiudicataria. Tali spese verranno quantificate in sede della stipula del contratto e vanno versate in favore dell'Economato della Provincia prima della sottoscrizione del contratto di compravendita.</p> <p>L'imposta di registro dovuta per il passaggio di proprietà è soggetta all'agevolazione ai sensi dell'art. 32 del DPR 601/1973 e si richiede quindi applicazione della tassazione fissa.</p>

<p><b>Bewertungskriterien</b></p> <p>Die Immobilien werden aufgrund der für dieses öffentliche Auswahlverfahren festgelegten Bewertungskriterien und der erreichten Punktezahl der Teilnehmer zugeschlagen. Die Bewertungskriterien (Anlage B) mit Angabe der erreichbaren Punktezahl für jedes einzelne Kriterium ist integrierender Bestandteil dieses öffentlichen Auswahlverfahren.</p>	<p><b>Criteria di valutazione</b></p> <p>Gli immobili sono aggiudicati in base ai criteri di valutazione previsti per la presente procedura ad evidenza pubblica e del punteggio raggiunto dei partecipanti. I criteri di valutazione (allegato B) con l'indicazione del punteggio raggiungibile per ogni criterio costituisce parte integrante della presente procedura ad evidenza pubblica.</p>
<p><b>Annahme des Zustandes der Liegenschaft</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Immobilien werden als Ganzes und nicht nach Maß verkauft, in dem heutigen Zustand, mit allen aktiven und passiven Dienstbarkeiten.</li> <li>2. Die Provinz haftet nicht für Verkürzung oder Minderung des Wertes, für jeglichen materiellen Fehler in der Beschreibung der zum Kauf angebotenen Güter oder der Festlegung des Preises, der Auflistung der Flächen, der Grundbuch- und Katasterdaten, wenn sich Differenzen ergeben, auch wenn sie die die vom Gesetz vorgesehene Toleranz überschreiten, da das Unternehmen mit der Teilnahme ausdrücklich erklärt, die Liegenschaften, deren Ausmaß, Wert und alle anderen Elemente, die zur Bewertung herangezogen werden, zu kennen.</li> <li>3. Vor der Unterschrift des Kaufvertrages betreffend die Gp. 1269/56 muss das zuschlagsbegünstigte Unternehmen auch die eventuell von der Provinz oder von einem Dritten vorgestreckten Kosten, die im Zusammenhang mit der Realisierung der Privatstraße (410/1.000 der Gp. 1269/57 und Gp. 1269/70) entstanden sind, entrichten und deren Bezahlung belegen.</li> </ol>	<p><b>Accettazione stato immobile</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gli immobili vengono venduti a corpo e non a misura, nello stato in cui si trovano attualmente, con tutte le servitù attive e passive.</li> <li>2. La Provincia non risponde per lesione né diminuzione del valore d'acquisto, per qualsiasi errore materiale nella descrizione dei beni posti in vendita o nella determinazione del prezzo, nell'indicazione della superficie, dei dati catastali e tavolari, per qualsiasi differenza, anche eccedente la tolleranza stabilita dalla legge, dovendo intendersi come espressamente dichiarato dall'impresa partecipante di conoscere gli immobili in oggetto nel loro complesso e valore ed in tutte le loro parti che costituiscono la base per la valutazione.</li> <li>3. Prima della firma del contratto di compravendita relativamente alla p.f. 1269/56 l'impresa aggiudicataria deve corrispondere i costi attribuibili alla realizzazione della strada privata (410/1.000 delle p.f. 1269/57 e p.f. 1269/70) eventualmente anticipati e sostenuti dalla Provincia o da un terzo e documentare il relativo pagamento.</li> </ol>
<p><b>Garantieleistungen, Verantwortung der Eigentümerin der Liegenschaft</b></p> <p>Die Provinz übernimmt einzig und allein die Eviktionshaftung. Im Falle einer Eviktion hat das betroffene Unternehmen Anrecht auf die Rückerstattung des an die Provinz bezahlten Kaufpreises, sowie der Spesen, die mit dem Abschluss dieses Kaufvertrages zusammenhängen bzw. auf die Rückerstattung des geringeren Betrages, der für die getragene Eviktion ausgegeben worden ist. Erfolgte die Eviktion teilweise, hat das betroffene</p>	<p><b>Garanzia e responsabilità dell'ente proprietario del bene</b></p> <p>La Provincia non assume altra obbligazione o garanzia, se non per il fatto di sofferta evizione. In questo caso il compenso spettante all'impresa coinvolta sarà limitato al puro rimborso del prezzo pagato alla Provincia e delle spese connesse alla stipula del contratto di compravendita, ovvero al rimborso di quella minor somma effettivamente pagata per la patita evizione. Ove la evizione fosse parziale, l'impresa coinvolta non avrà diritto che al</p>

<p>Unternehmen Anrecht auf Rückerstattung des entsprechenden Anteils des Kaufpreises und der Spesen für die getragene Eviktion, ohne Erstattung von anderen Vergütungen, im Sinne des Art. 1487 und des Art. 1488, 1. Absatz des Zivilgesetzbuches.</p> <p>Die Provinz haftet nicht für eventuelle Wiederkaufsrechte seitens Dritter, aus welchem Grund auch immer diese beansprucht werden.</p>	<p>rimborso della quota di prezzo e di spese corrispondente alla parte evitta, escluso qualsiasi altro maggiore o accessorio compenso, ai sensi dell'art. 1487, e dell'art. 1488, primo comma, del Codice Civile.</p> <p>La Provincia non risponde di eventuali diritti di riscatto dei beni da parte di terzi, a qualunque titolo.</p>
<p><b>Sicherstellungen</b></p> <p>Als Beweis der Vertrauenswürdigkeit des teilnehmenden Unternehmens muss dieses beim Schatzamt der Autonomen Provinz Bozen 2% des Ansiedlungspreises als Kautions für die Teilnahme hinterlegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Kautions für die Gp. 1269/52 K.G. Stilfes von 1.299 m<sup>2</sup> beträgt <b>3.571,73 €</b>.</li> <li>2. Die Kautions für die Gp. 1269/56 von 3.018 m<sup>2</sup> und den Anteil von 410/1.000 der Gp. Ilen 1269/57 und 269/70, alle K.G. Stilfes beträgt <b>8.831,72 €</b>.</li> </ol> <p><u>Daten für die Überweisung</u>  Schatzamtunterkonto: 800080 (Autonome Provinz Bozen – Kautions) bei der Südtiroler Sparkasse AG, Horazstraße 4/d, 39100 Bozen.</p> <p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080  BIC: CRBZIT2B107  Einzahlungsgrund: „Kautions“ + MwSt-Nr. + Firmenbezeichnung + Ausschreibung Art. 47 Gp. 1269/52 oder Gp. 1269/56 oder beide + Amt für Handwerk und Gewerbegebiete.</p> <p>Die hinterlegten 2% des Kaufpreises werden dem zuschlagsbegünstigten Unternehmen nach Unterzeichnung des Kaufvertrags rückerstattet. Den Teilnehmern, die den Zuschlag nicht erhalten haben wird die Kautions nach Ablauf der eventuellen Rekursfrist rückerstattet.</p> <p>Das zuschlagsempfangende Unternehmen muss zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung auch eine Garantie zur Deckung eventueller Schäden an den öffentlichen Infrastrukturen hinterlegen, welche nach Bebauung der Parzelle und nach dem positiven Gutachten des Amtes für Infrastrukturen und Telekommunikation wieder freigestellt wird. Dafür ist eine Bankbürgschaft in Höhe von 300,00 €/Laufmeter Straßenseite des betreffenden Grundes vorgesehen und zwar für:</p> <p>- die Gp.1269/52: <b>9.000,00 Euro</b></p>	<p><b>Garanzie</b></p> <p>A garanzia della serietà dell'impresa partecipante, questa deve versare alla Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano il 2% del prezzo di aggiudicazione quale cauzione per la partecipazione:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La cauzione per la p.f. 1269/52 C.C. Stilves di 1.299 mq ammonta a <b>3.571,73 €</b>.</li> <li>2. La cauzione per la p.f. 1269/56 di 3.018 mq e la quota di 410/1.000 delle pp.ff. 1269/57 e 1269/70, tutte C.C. Stilves ammonta a <b>8.831,72 €</b>.</li> </ol> <p><u>Dati per il versamento</u>  Sottoconto di tesoreria: 800080 (Provincia Autonoma di Bolzano – Cauzioni) presso la Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A., via Orazio 4/d, 39100 Bolzano.</p> <p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080  BIC: CRBZIT2B107  Causale: “Cauzione” + partita IVA + Ragione sociale + Procedura art. 47 p.f. 1269/52 oppure p.f. 1269/56, oppure entrambe + Ufficio Artigianato e Aree produttive.</p> <p>Il 2% del prezzo d'acquisto depositato verrà restituito all'impresa aggiudicataria ad avvenuta stipula del contratto di compravendita. A tutti gli altri partecipanti non aggiudicatari, la cauzione verrà restituita dopo la decorrenza dei termini per un eventuale ricorso.</p> <p>L'impresa aggiudicataria dovrà fornire al momento della stipula del contratto di compravendita inoltre una garanzia a copertura di eventuali danni alle infrastrutture pubbliche, la quale verrà restituita dopo l'edificazione della particella e dopo il parere positivo allo svincolo da parte dell'Ufficio Infrastrutture e telecomunicazione. È prevista una fideiussione bancaria pari a 300 €/metro lineare di frontestrada dell'area e cioè per:</p> <p>- la p.f. 1269/52: <b>Euro 9.000,00</b></p>

- die Gp.llen 1269/56 u.1269/57: <b>15.000,00</b> Euro	- le pp.ff. 1269/56 e 1269/57: Euro <b>15.000,00</b>
<b>Gesetzliche Hypothek</b>	<b>Ipoteca legale</b>
Mit Unterzeichnung des Vertrages verzichtet die Provinz auf die gesetzliche Hypothek und quittiert gleichzeitig die Bezahlung des gesamten Kaufpreises.	All'atto di stipulazione del contratto la Provincia rinuncia all'ipoteca legale e rilascia contemporaneamente quietanza di avvenuto pagamento dell'intero prezzo di vendita.
<b>Teilnahmemodalität</b>	<b>Modalità di partecipazione</b>
Das Unternehmen, das an diesem öffentlichen Auswahlverfahren teilnimmt, muss die unten angeführten Unterlagen, <u>bei sonstigem Ausschluss, innerhalb 12.00 Uhr des 10.01.2020</u> dem Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen mittels ZEP an die Adresse <a href="mailto:handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it">handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it</a> zusenden.	L'impresa che partecipa a questa procedura ad evidenza pubblica deve far pervenire alla Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio Artigianato ed Aree produttive, i sotto indicati documenti tramite PEC-Mail, <u>a pena di esclusione, entro il 10/01/2020, ore 12.00</u> all'indirizzo <a href="mailto:handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it">handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it</a> .
Die zuschlagserteilende Körperschaft ist von jeglicher Verantwortung für die Zustellung an eine von der oben genannten abweichenden Adresse befreit.	L'Amministrazione aggiudicatrice resta esonerata da ogni responsabilità per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.
<p>a) Die digital unterschriebene Teilnahmeerklärung mit den dazugehörigen Anlagen, welche für die Überprüfung der qualitativen Kriterien verlangt werden;</p> <p>b) die Bestätigung über die Überweisung der Kautions in Höhe von 2 % des Preises, zu Gunsten des Schatzamts der Autonomen Provinz Bozen – Unterkonto „Kautionen“.</p>	<p>a) La dichiarazione di partecipazione alla procedura ad evidenza pubblica, firmata digitalmente, con i relativi allegati richiesti per la verifica dei criteri qualitativi;</p> <p>b) la ricevuta del versamento della cauzione corrispondente al 2% del prezzo, in favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano - sottoconto "Cauzioni".</p>
Das Fehlen einer oder mehrerer Unterlagen bedingt den Ausschluss vom Wettbewerb.	La mancanza di uno o più documenti comporta l'esclusione dalla gara.

<p><b><i>Verlauf des Verfahrens und öffentliche Sitzung zur Zuschlagsverkündung</i></b></p> <p>Nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Teilnahmeerklärung wird das Amt für Handwerk und Gewerbegebiete die Teilnehmer mittels ZEP zur öffentlichen Sitzung zwecks Öffnung der Teilnahmeerklärungen einladen und auch das Datum, Ort und Uhrzeit festsetzen. Die Wettbewerbsbehörde schließt unvollständige Gesuche aus.</p> <p>Die vollständigen, mit den Teilnahmeerklärungen eingereichten Unterlagen werden von der technischen Kommission überprüft und bewertet. In der Folge wird die Rangordnung erstellt.</p> <p>Die Teilnehmer werden über das Ergebnis mittels ZEP informiert.</p> <p>Nimmt nur ein einziges Unternehmen an der Ausschreibung teil, kann sich die ausschreibende Körperschaft den Zuschlag der Fläche vorbehalten bzw. diese, sofern die Voraussetzungen bestehen auch direkt an das teilnehmende Unternehmen zuschlagen.</p> <p>Im Falle von Punktegleichheit bei der Bewertung der Kriterien von Teil I der Anlage B werden auch die Kriterien von Teil II der Anlage B für die Gesamtbewertung herangezogen.</p> <p>Besteht nach dieser Gesamtbewertung noch immer Punktegleichheit zwischen zwei oder mehreren Unternehmen, wird der Zuschlag im Rahmen einer öffentlichen Verlosung erteilt.</p> <p>Die Auslosung erfolgt auch bei Abwesenheit der Eingeladenen.</p>	<p><b><i>Svolgimento della procedura e seduta pubblica per l'aggiudicazione</i></b></p> <p>Decorso il termine per la presentazione della dichiarazione di partecipazione, l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive provvede a comunicare tramite PEC-Mail alle imprese partecipanti la data, il luogo e l'orario della seduta pubblica per l'apertura delle domande di partecipazione. L'autorità di gara escluderà le domande incomplete.</p> <p>La documentazione completa pervenuta in allegato alle domande di partecipazione verrà esaminata e valutata dalla commissione tecnica. Viene quindi redatta la graduatoria.</p> <p>I partecipanti verranno informati dell'esito tramite una PEC-Mail.</p> <p>Nel caso in cui vi sia una sola impresa partecipante l'ente aggiudicatore potrà riservarsi l'aggiudicazione dell'area o potrà aggiudicarla direttamente a quest'ultima, qualora sussistano i requisiti alla partecipazione.</p> <p>In caso di parità di punteggio nella valutazione dei criteri della parte I dell'allegato B verranno presi in considerazione anche i criteri della parte II dell'allegato B per la valutazione complessiva.</p> <p>Se dopo questa valutazione complessiva persiste parità di punti tra due o più imprese, l'aggiudicazione avviene con un sorteggio pubblico.</p> <p>Il sorteggio verrà effettuato anche in assenza dei convocati.</p>
<p><b><i>Abschluss des Vertrages</i></b></p> <p>Nach Zuschlagserteilung mittels Dekret wird der Kaufvertrag vom Bereich Vertragsdienst der Provinz vorbereitet und vom zuständigen Verwaltungsorgan unterzeichnet, wie von Art. 2, Abs. 5 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, vorgesehen.</p> <p>Sollte das zuschlagsbegünstigte Unternehmen nach dreißig Tagen ab Erhalt der Einladung zur Unterzeichnung des Kaufvertrages nicht erscheinen, gilt der Zuschlag als widerrufen und ergeht automatisch an das zweitgereichte Unternehmen in der Rangordnung und auf Wag und Gefahr desselben.</p>	<p><b><i>Stipula del contratto</i></b></p> <p>A seguito del decreto di aggiudicazione l'Area Servizio contrattuale della Provincia predisporrà il contratto di compravendita che verrà sottoscritto dall'organo competente per materia ai sensi dell'art. 2, co. 5 della Legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10.</p> <p>Qualora l'impresa aggiudicataria non si presenti alla stipula del contratto di vendita entro trenta giorni dal ricevimento del rispettivo invito, l'aggiudicazione è revocata e viene assegnata automaticamente all'impresa classificata seconda nella graduatoria; a suo rischio e spese.</p>

<p><b>Akteneinsicht</b></p> <p>Das Amt für Handwerk und Gewerbegebiete gewährt Akteneinsicht: Landhaus 5, Raiffeisenstraße 5, 39100 Bozen, Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag: von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr, Donnerstag: von 08.30 Uhr bis 13.00 Uhr und von 14.00 Uhr bis 17.30 Uhr.</p> <p>Akteneinsicht ist gemäß Abschnitt V des LG 17/1993 für 30 Tage ab Mitteilung der Zuschlagsverkündung möglich.</p>	<p><b>Accesso agli atti</b></p> <p>L'Ufficio Artigianato e Aree produttive concede accesso degli atti: Palazzo 5, via Raiffeisen 5, 39100 Bolzano, lunedì, martedì, mercoledì e venerdì: dalle ore 9.00 alle ore 12.00, giovedì: dalle ore 8.30 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.30.</p> <p>L'accesso agli atti è ammesso per 30 giorni dalla comunicazione di aggiudicazione, ai sensi del capo V della L.P. n. 17/1993.</p>
<p><b>Rechtsmittelbelehrung</b></p> <p>Das Zuschlagsdekret des Verfahrens ist eine gesetzlich für endgültig erklärte Maßnahme, eine Aufsichtsbeschwerde im Sinne des Artikels 9 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, ist damit unzulässig. Berechtigte können ihre Interessen vor der zuständigen Gerichtsbehörde geltend machen.</p> <p>Das Vergabeverfahren und die damit verbundenen sowie nachfolgenden Verwaltungsakte im Zusammenhang mit der Ansiedlung können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 60 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingereicht werden.</p> <p>Zuständiges Gericht: Regionales Verwaltungsgericht Autonome Sektion Bozen Claudia de Medici Str. 8 39100 Bozen – Italien</p> <p>E-Mail: <a href="mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it">trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it</a> Telefon: +39 0471 319000 Internet-Adresse: <a href="http://www.giustizia-amministrativa.it">http://www.giustizia-amministrativa.it</a> Fax: +39 0471 972574</p>	<p><b>Indicazione dell'autorità e del termine per ricorrere</b></p> <p>Il decreto di aggiudicazione della procedura è atto dichiarato definitivo per legge, per cui non è ammesso ricorso gerarchico ai sensi dell'articolo 9 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17. Chi ne ha titolo dovrà far valere i propri interessi innanzi alla competente autorità giudiziaria.</p> <p>La procedura di assegnazione e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di insediamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 60 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.</p> <p>Tribunale competente: Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano Via Claudia de Medici 8 39100 Bolzano – Italia</p> <p>Posta elettronica: <a href="mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it">trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it</a> Telefono: +39 0471 319000 Indirizzo Internet: <a href="http://www.giustizia-amministrativa.it">http://www.giustizia-amministrativa.it</a> Fax: +39 0471 972574</p>
<p><b>Datenschutz</b></p> <p>Die im Rahmen des Verfahrens gesammelten Daten werden im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679, betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum</p>	<p><b>Protezione dati personali</b></p> <p>I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi del regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati</p>

<p>freien Datenverkehr“, ausschließlich im Rahmen dieses öffentlichen Auswahlverfahrens verarbeitet.</p>	<p>personali“ esclusivamente nell’ambito della presente procedura a evidenza pubblica.</p>
<p><b>Weitere Auskünfte</b></p> <p>Weitere Auskünfte können beim Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen unter der Telefonnummer 0471/413656 oder 0471/413657 eingeholt werden.</p> <p>Fragen zum Verfahren können schriftlich an die folgende Adresse gerichtet werden: <a href="mailto:handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it">handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it</a>.</p>	<p><b>Ulteriori informazioni</b></p> <p>Ulteriori informazioni possono essere richieste presso l’Ufficio Artigianato ed Aree produttive della Provincia Autonoma di Bolzano ai numeri telefonici 0471/413656 oppure 0471/413657.</p> <p>Domande in merito alla procedura possono essere presentate per iscritto all’indirizzo: <a href="mailto:handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it">handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it</a>.</p>